

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDA Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft

Deutschland - Italien

Kulturtransfer

18. Jahrhundert

AUFSATZSAMMLUNG

- 20-4** *Deutsch-italienischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert* :
Konstellationen, Medien, Kontexte / hrsg. von Chiara Conterno
und Astrid Dröse. - 1. ed. - Bologna : Bononia University Press,
2020. - 245 S. : Ill. ; 21 cm. - (Rizomatica ; 13). - ISBN 978-88-
6923-557-3 : EUR 25.00
[#7196]

Das Thema des vorliegenden Buches - das dem Andenken des italienischen Forschers Merio Scattola (1962 - 2015) gewidmet ist (S. 7) - wurde in den vergangenen Jahren bereits sehr ergiebig behandelt, seitdem man mittels des Konzepts des Kulturtransfer ein stärkeres Augenmerk auf in verschiedene Richtungen laufende Transferprozesse geworfen hat. Dabei spielen naturgemäß Übersetzungen¹ im engeren Sinne ebenso eine Rolle wie

¹ *Europäische Übersetzungsgeschichte* / Jörn Albrecht, Iris Plack. - Tübingen : Narr Francke Attempto, 2018. - 548 S. ; 25 cm. - ISBN 978-3-8233-8255-3 : EUR 79.90 [#6431]. - Rez.: **IFB 19-2**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9803> - **Auch eine kopernikanische Wende?** : Übersetzungsbegriffe französisch, englisch, deutsch - 1740er bis 1830er Jahre / Armin Paul Frank. Mit einem Beitrag zu Giacomo Leopardi von Harald Kittel. - Göttingen : V & R Unipress 2015. - 364 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-8471-0307-3 : EUR 49.99 [#4470]. - Rez.: **IFB 16-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz409583081rez-1.pdf> - **Basso continuo** : Übersetzungsgeschichte und Übersetzungskritik / Jürgen von Stackelberg. Hrsg. von Annette Simonis und Linda Simonis. - 2. Aufl. - Essen : Bachmann, 2014. - 465 S. ; 24 cm. - (Studia comparatistica ; 1). - ISBN 978-3-941030-26-8 : EUR 39.90 [#3927]. - Rez.: **IFB 15-1** <http://ifb.bszbw.de/bsz407851569rez-1.pdf> - Siehe auch **Quasi dasselbe mit anderen Worten** : über das Übersetzen / Umberto Eco. Aus dem Italienischen von Burkhard Kroeber. - München : Deutscher Taschenbuch-Verlag, 2009. - 461 S. : Ill., graph. Darst. ; 21 cm. - (Dtv ; 34556). - Einheitssacht.: Dire quasi la stessa cosa . - ISBN 978-3-423-34556-9 : EUR 14.90 [#0562]. - Rez.: **IFB 09-1/2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz310241812rez-1.pdf> - Vgl. **Vocabulaire européen des philosophies** : dictionnaire des intraduisibles / sous la direction de Barbara

alle möglichen anderen Arten von Bearbeitungen, Adaptionen und Umschreibungen, aber auch eine Vorstellung von Übersetzung in einem mehr metaphorischen Sinne eines kulturellen Austauschs. Es liegen dazu meist Studien vor, die sich schwerpunktmäßig mit dem Austausch einzelner Länder oder Sprachen befassen,² aber es gibt auch manche interessanten Einblicke dort, wo etwa Übersetzungen aus zweiter oder gar dritter Hand inklusive Rückübersetzungen in unterschiedlichen Kontexten eine Rolle spielen.³

So auch in diesem hier anzuzeigenden Sammelband,⁴ der sich mit dem deutsch-italienischen Kulturtransfer befaßt und auf eine gleichnamige Tagung im April 2018 in Bologna zurückgeht, als man noch ordentliche Tagungen durchführen konnte. Die Einleitung von Chaira Conterno und Astrid Dröse gibt dazu einen Überblick und vor allem in den ersten Fußnoten auch eine nützliche Zusammenstellung der einschlägigen Forschungsliteratur.⁵

Cassin. - [Paris] : Le Robert ; Seuil, 2004. - XXIV, 1531 S. - ISBN 2-02-030730-8 - ISBN 2-85-036-580-7

² „**Die Bienen fremder Literaturen**“ : der literarische Transfer zwischen Großbritannien, Frankreich und dem deutschsprachigen Raum im Zeitalter der Weltliteratur (1770 - 1850) / hrsg. von Norbert Bachleitner und Murray G. Hall. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2012. - 327 S. : graph. Darst., Kt. ; 25 cm. - (Buchforschung ; 7). - ISBN 978-3-447-06788-1 : EUR 72.00 [#2958]. - Rez.: **IFB 13-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz377250007rez-1.pdf> - **Cultural transfer through translation** : the circulation of enlightened thought in Europe by means of translation / ed. by Stefanie Stockhorst. - Amsterdam [u.a.] : Rodopi, 2010. - 343 S. ; 22 cm. - (Internationale Forschungen zur allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft ; 131). - ISBN 978-90-420-2950-7 : EUR 69.00 [#1320]. - Rez.: **IFB 10-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz327529032rez-1.pdf> - Siehe zudem **Les échanges savants franco-allemands au XVIIIe siècle** : transferts, circulation et réseaux / Sous la direction de Claire Gantet et Markus Meumann. - Rennes : Presses Universitaire de Rennes, 2019. - ISBN 978-2-7535-7820-3 : EUR 28.00

³ Siehe z.B. **Indirekte Übersetzungen** : Frankreich als Vermittler deutscher Literatur in Italien / Iris Plack. - Tübingen : Francke, 2015. - 489 S. : Ill., graph. Darst. ; 25 cm. - Vollst. zugl.: Heidelberg, Univ., Habil.-Schr. u.d.T.: Übersetzungs- und Rezeptionsvorgänge aus zweiter Hand : italienische Übersetzungen aus dem Deutschen über französische Vermittlung. - ISBN 978-3-7720-8525-3 : EUR 79.00 [#4252]. - Rez.: **IFB 15-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz412015927rez-1.pdf>

⁴ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1222301733/04>

⁵ Es ist zu beachten, daß das Feld solcher Kulturtransfers weit über die schöne Literatur hinausgeht. Zu Recht verweisen die Herausgeberinnen aber mit Bezug auf Giulia Cantarutti auf den Umstand, daß die Zirkulation von Ideen und Wissensbeständen nicht so sehr in diesem Bereich, als vielmehr auf dem Gebiet der sogenannten eruditio erfolgte (S. 18). Siehe daher ergänzend zu den in der Einleitung angeführten Bänden auch noch **Italien in Europa** : die Zirkulation der Ideen im Zeitalter der Aufklärung / Frank Jung ; Thomas Kroll (Hg.). - Paderborn : Fink, 2014. - 316 S. ; 24 cm. - (Laboratorium Aufklärung ; 15). - ISBN 978-3-7705-5087-6 : EUR 34.90 [#3822]. - Rez.: **IFB 15-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz360623913rez-1.pdf> - **Philosophia transalpina** : deutsch-italienische Wechselwirkungen in der Philosophie der Moderne / Thomas Buchheim ; Jörg Noller (Hg.). - Orig.-Ausg. - Freiburg ; München : Alber, 2015. - 251 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-495-48710-5 :

Elena Polledri widmet sich auf spannende Weise dem Rezeptionsprozeß einer italienischen Ossian-Übersetzung, die dann wiederum als Vorlage für die erste deutsche Übersetzung von Michael Denis fungierte, bis es über Herder und Goethes **Werther** dann wieder zu interessanten Rückübersetzungsprozessen führte: „Der italienische Ossian Cesarottis kam durch Denis und Herder nach Deutschland; der deutsche Ossian Herders und Goethes durch den **Verte** Saloms nach Italien und wurde in der italienischen Übersetzung, durch Cesarotti wie auch durch Goethe beeinflusst, zu einem deutsch-italienisch-gälisch-englischen Ossian“ (S. 44).

Giulia Cantarutti⁶ und Silvia Ruzzenenti widmen sich dem berühmten Gelehrten Lodovico Antonia Muratori, der auch als Teil der katholischen Aufklärung verstanden werden kann.⁷ Der Bibliothekar aus Modena wurde in Deutschland rezipiert, was hier als bekannt vorausgesetzt wird, habe doch mit Muratori eine „neue Phase in der Geschichte des deutsch-italienischen Kulturtransfers“ begonnen (S. 51). Die hier vorlegte Studie befaßt sich indes mit einem bisher nicht berücksichtigten Text, der mehrere Jahrzehnte nach der Erstpublikation 1745 auch in einer stark bearbeiteten Fassung **Über die Einbildungskraft des Menschen** erschienen, und zwar von dem Göttinger Universitätsprediger Gerog Hermann Richerz *mit vielen Zusätzen herausgeben* - eine aufschlußreiche Formulierung, weil hier unter einer neuen Perspektive nicht die „Untreue“ der Übersetzung thematisiert wird, sondern die Motivation, mit der ein solcher Text erstellt wurde. Hier kann auf Details des lesenswerten und informationsreichen Aufsatzes nicht weiter eingegangen werde – es genüge der Hinweis, daß sich auch hier wieder einmal mehr bestätigt, wie ertragreich es sein kann, wenn man sich auch unbekannteren Übersetzer- und Bearbeiterpersönlichkeiten zuwendet und die von ihnen gefertigten Texte genauer unter die Lupe nimmt.

Gideon Stiening bietet mit der bei diesem Autor gewohnten Solidität und Gelehrsamkeit einen spannenden Seitenblick auf die Rezeption Cesare Beccarias mit einem Fokus auf Suizid und attische Liebe bei dem italieni-

EUR 29.00 [#4254]. - Rez.: **IFB 15-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz442623054rez-1.pdf> - Siehe weiterhin auch **The first translations of Machiavelli's Prince** : from the sixteenth to the first half of the nineteenth century / ed. by Roberto De Pol. - Amsterdam [u.a.] : Rodopi, 2010. - 329 S. : Ill. ; 22 cm. - (Internationale Forschungen zur allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft ; 133). - ISBN 978-90-420-2962-0 : EUR 66.00 [#1633]. - Rez.: **IFB 11-1**

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz327734175rez-1.pdf>

⁶ Diese hatte bereits 2013 eine Aufsatzsammlung zum Thema des vorliegenden Bandes in derselben Schriftenreihe vorgelegt: **Fra Italia e Germania** : studi sul transfert culturale italo-tedesco nell'età dei Lumi / Giulia Cantarutti. - 1. ed. - Bologna : Bononia University Press, 2013. - 243 S. : Ill. ; 21 cm. - (Rizomatica ; 7). - ISBN 978-88-7395-895-6 : EUR 25.00 EUR. - Inhaltsverzeichnis:

<https://www.gbv.de/dms/casalini/3058050.pdf>

⁷ Siehe **Die Katholische Aufklärung** : Weltgeschichte einer Reformbewegung / Ulrich L. Lehner. - Paderborn : Schöningh, 2017. - 271 S. ; 24 cm. - Einheitssacht.: The Catholic Enlightenment . - ISBN 978-3-506-78695-1 : EUR 39.90 [#5532]. - Rez.: **IFB 17-4** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8617>

schen Strafrechtstheoretiker sowie bei Christian Wolff und Johann Adam Bergk.

Die Ausführungen von Franco Rossi über Johann Nicolaus Meinhard rufen einen Autor, Philologen und Übersetzer wieder in Erinnerung, der erst jüngst wieder verstärkt in den Fokus der Aufmerksamkeit geraten ist und sowohl für die Rezeption der italienischen Literatur auch als des britischen ästhetischen Denkens in Deutschland einen wichtigen Beitrag geleistet hat. Auch seine Verbindungen zu Vertretern der norddeutschen Aufklärung sind hier zu nennen.⁸ Rossi konzentriert sich angesichts des Bandthemas auf die **Versuche über den Charakter und die Werke der besten italiänischen Dichter**, die damals auch von Lessing positiv besprochen wurden und einige der wichtigen italienischen Dichter überhaupt das erste Mal für deutsche Leser greifbar machte. Meinhard kann auch als Praktiker der Gattung *Charakteristik* gelten, weil er die einzelnen Dichter knapp und beispielhaft zu charakterisieren versucht und zugleich einer Genieästhetik vorarbeitet (S. 122). Wegen des frühen Todes von Meinhard konnte die eigentlich geplante Behandlung von Torquato Tasso und seinem **Befreiten Jerusalem** nicht mehr erscheinen. Wichtig war Meinhard auch als Vermittler von Ariost.⁹ Rossi kommt zu dem Schluß, daß mit Meinhard's Charakteristikensammlung der lange Prozeß beginne, in dem italienische Autoren Platz im Literaturkanon der deutschen Aufklärung fanden (S. 125). Meinhard's Charakteristiken stellten „einen Wendepunkt der Literaturkritik zwischen Aufklärung und romantik dar“ (S. 126).

Es versteht sich, daß dem Schreibprojekt der Italienischen Reise von Goethe¹⁰ eine herausragende Bedeutung innerhalb des italienisch-deutschen

⁸ Siehe dazu u.a. **Johann Joachim Eschenburgs „Theorie und Literatur der schönen Wissenschaften“** : Bezüge zu Henry Home und Hugh Blair / Lore Knapp // In: Britisch-deutscher Literaturtransfer 1756 - 1832 / hrsg. von Lore Knapp und Eike Kronshage. - Berlin : De Gruyter, 2016. - VI, 245 Seiten ; 25 cm. - (WeltLiteraturen ; 11). - ISBN 978-3-11-050004-2 : EUR 89.95. - Hier S. 78 - 83. - Weiterhin: **Zur Freundschafts- und Geschäftsbeziehung von Friedrich Wilhelm Zachariae und Johann Nicolaus Meinhard - eine Skizze** : mit der Edition eines Briefes von Zachariae an Meinhard vom 28. Oktober 1766 / Till Kinzel. // In: Justus Friedrich Wilhelm Zachariae : Studien zu Leben und Werk / herausgegeben von Cord-Friedrich Berghahn, Gerd Biegel, Till Kinzel. - Heidelberg : Winter, 2018. - 435 S. : Ill., Notenbeispiele ; 24 cm. - (Germanisch-romanische Monatsschrift : Beiheft ; 92). - ISBN 978-3-8253-6949-1 : EUR 54.00. - S. 103 - 117.

⁹ Siehe jetzt **Ariost in Deutschland** : seine Wirkung in Literatur, Kunst, und Musik / hrsg. von Achim Aurnhammer und Mario Zanucchi. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2020. - (Frühe Neuzeit ; 238). - ISBN 978-3-11-069124-5 : EUR 129.95. - Hier vor allem S. 198 - 206.

¹⁰ Vgl. **„Auch ich in Italien“** : Johann Caspar, Johann Wolfgang, August Goethe ; eine dreistimmige Reise-Biografie / Paola Paumgardhen. Aus dem Italienischen von Reinhard Uhlmann und Annalisa Cafaggi unter Bearbeitung von Paola Paumgardhen. - Würzburg : Königshausen & Neumann, 2019. - 248 S. : Ill. ; 24 cm. - Einheitssacht.: I tre Goethe in viaggio per l'Italia . - ISBN 978-3-8260-6581-1 : EUR 29.90 [#6660]. - Rez.: **IFB 19-3**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9988>

Kulturtransfers zukommt, wie auch Weimar in diesem Kontext eine wichtige Rolle spielte.¹¹ Astrid Dröse und Jörg Robert verfolgen die Anfänge dieses Projektes unter dem Aspekt einer Journalästhetik, insofern die ersten Teilveröffentlichungen Goethes dazu bereits 1788 und 1789 im **Teutschen Merkur** Wielands erschienen. Das ist deswegen wichtig, weil die „Modifikationen vom Journaldruck zur Buchausgabe (...) Charakter und Funktion des Erlebnisberichts grundlegend“ veränderten (S. 140). Die Italienthematik wird auf andere Weise am Beispiel von Karl Philipp Moritz von Martin Disselkamp erörtert, für diesmal aber nicht am Beispiel des bekannten Reiseberichtes,¹² sondern anhand der Ornamentik, also der weniger bekannten Schrift Moritz' **Vorbegriffe zu einer Theorie der Ornamente** von 1793. Disselkamp ist als ausgewiesener Moritz-Experte¹³ der Auffassung, daß Italien hier eine wichtige Rolle spielt und daß die Schrift somit den Versuch darstelle, „den an italienischen Beispielen gewonnenen kunstkritischen Einsichten auch unter Berliner Bedingungen Geltung zu verschaffen“ (S. 171). Der Lessing-Forscher Friedrich Vollhardt präsentiert italienische Bezüge der letzten Briefe Lessings an Herder, wobei diese Überlegungen in erweiterter Form auch in sein großes Lessing-Buch eingegangen sind und daher hier

¹¹ **Italienische Bibliothek** : die Sammlung Carl Ludwig Fernows in der Herzogin-Anna-Amalia-Bibliothek, Weimar / hrsg. von Lea Ritter-Santini in Zsarb. mit Katrin Lehmann und Anneke Thiel. - Göttingen : Wallstein-Verlag. - 30 cm. - ISBN 978-3-8353-1518-1 : EUR 98.00 [#3742]. - Bd. 1. Einführende Beiträge. - 2014. - 192 S. : Ill. - Bibliographie C. L. Fernow S. 165 - 189. - Bd. 2. Katalog. - 2014. - 622 S. : Ill. - Rez.: **IFB 14-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz409622621rez-1.pdf> - **"Rom ist eine Welt in sich"** : Briefe 1789 - 1808 / Carl Ludwig Fernow. Hrsg. und kommentiert von Margrit Glaser und Harald Tausch. - Göttingen : Wallstein-Verlag. - 24 cm. - ISBN 978-3-8353-1314-9 : EUR 98.00 [#3743]. - Bd. 1 (2013). - 664 S. : Ill. ; Bd. 2. Kommentar. - 2013. - 640 S. - Rez.: **IFB 14-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz394483448rez-1.pdf> - **Herzogin Anna Amalia von Sachsen-Weimar-Eisenach und die Italien-Beziehungen im klassischen Weimar** / Peter Kofler, Thomas Kroll und Siegfried Seifert (Hrsg.). - Bozen : Edition Sturzflüge ; Innsbruck [u.a.] : Studien-Verlag, 2010. - 258 S. : Ill. ; 24 cm. - (Essay & Poesie ; 27) (Incontri veronesi ; 10). - ISBN 978-3-7065-4790-1 (Studien-Verl.) : EUR 36.00 [2558]. - Rez.: **IFB 12-2** <http://ifb.bszbw.de/bsz33155092Xrez-2.pdf>

¹² Vgl. **Reisen eines Deutschen in Italien in den Jahren 1786 bis 1788** / Karl Philipp Moritz. Mit einem Nachwort versehen von Jan Volker Röhnert und mit Fotografien angereichert von Alexander Paul Englert. - Berlin : AB, Die Andere Bibliothek, 2013. - 687 S. : Ill. ; 22 cm. - (Die andere Bibliothek ; 337). - Ex. Nr. 2347. - ISBN 978-3-8477-0337-2 : EUR 38.00, EUR 35.50 (Reihen-Pr.) [#2991]. - Rez.: **IFB 13-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz377798223rez-1.pdf>

¹³ **Schriften zur Mythologie und Altertumskunde** / Karl Philipp Moritz. - Berlin [u.a.] : De Gruyter. - 21 cm. - (Sämtliche Werke / Karl Philipp Moritz ; 4) [#6479]. - Teil 2. Götterlehre und andere mythologische Schriften / hrsg. von Martin Disselkamp. - ISBN 978-3-11-054040-6 : EUR 299.00 1. Text. - 2018. - VII, 367 S. 2. Kommentar. 2018. - VII S., S. 372 - 1160 : Ill. . - Rez.: **IFB 19-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9722>

lediglich erwähnt werden sollen.¹⁴ Es folgt ein Beitrag von Oliver Bach, der Wilhelm Heinses *Ardinghello* als utopischen Roman zu lesen versucht und dabei ausführlich auf die Theorie der schönen Künste von Friedrich Just Riedel eingeht, die als erkenntnistheoretische Grundlage von Heinses Utopie angesehen wird;¹⁵ und abschließend darf nicht der Hinweis auf den Aufsatz Conternos fehlen, der sich mit einem dem Rezensenten bisher völlig unbekanntem Text befaßt, nämlich einem als Beispiel preußisch-italienischem Kulturtransfers zu betrachtenden Werk des Italieners Carlo Denina, der 1786 *Brandenburgische Briefe* publizierte. Die Autorin fragt danach, warum Deninas Buch ins Deutsche übersetzt wurde, welche Intentionen damit verbunden gewesen sein mögen und welche Konstellationen und Netzwerke hierbei weiterhin zu beobachten sind. Interessant ist hier übrigens auch der Umstand, daß zwar die deutsche Übersetzung in zwei Bänden erschien, aber vom italienischen Original nur der erste publiziert wurde. Auch diesem rätselhaften Aspekt des Werkes geht die Verfasserin nach. Der Band bietet gelungene Analysen zu einem trotz intensivierter Forschungen bei weitem noch nicht ausgeschöpften Thema. Er sollte daher für am Thema Interessierte konsultiert werden, was durch das Vorhandensein eines *Namensregisters* erleichtert wird.

Till Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10584>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10584>

¹⁴ Siehe *Gotthold Ephraim Lessing* : Epoche und Werk / Friedrich Vollhardt. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2018. - 490 S. : Ill. ; 23 cm. - ISBN 978-3-8353-3328-4 : EUR 29.90 [#6142]. - Rez.: *IFB 19-2*

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9723>

¹⁵ Siehe auch *Theorie der schönen Künste und Wissenschaften* / Friedrich Just(us) Riedel. - Nachdr. der Ausg. Jena, Cuno, 1767 / mit einer Einl. und einem Reg. hrsg. von Dietmar Till. - Hildesheim [u.a.] : Olms-Weidmann, 2010. - XXV, 408 S. ; 21 cm. - (Historia scientiarum : Fachgebiet Kulturwissenschaften). - ISBN 978-3-487-13470-3 : EUR 98.00 [#1533]. - Rez.: *IFB 11-3*

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz33257248Xrez-1.pdf>